

PAKALPOJUMA LĪGUMS

Cenu aptaujā „Mutiskās klātienas tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana”

Rīgā,

Parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta un tā laika zīmoga datums.

Rīgas valstspilsētas pašvaldības Pilsētas attīstības departaments, tā direktores Ilzes Purmales personā, kura rīkojas saskaņā ar Rīgas domes 2023.gada 30.augusta saistošo noteikumu Nr.235 „Rīgas valstspilsētas pašvaldības nolikums” 74.punktu un Rīgas domes 2021.gada 7.jūlija nolikuma Nr.86 „Rīgas domes Pilsētas attīstības departamenta nolikums” 15.6.apakšpunktu un 16.punktu (turpmāk – Pircējs), no vienas puses, un

SIA „POLYGLOT tulkojumi”, reģistrācijas numurs 40103497979, tā _____ personā, kura rīkojas saskaņā ar _____, (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, (abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk – Līdzēji),

saskaņā ar veiktās cenu aptaujas „Mutiskās klātienas tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana” (turpmāk – cenu aptauja) rezultātu, izsakot savu brīvi radušos gribu, un saskaņā ar Izpildītāja iesniegto piedāvājumu noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums).

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas pret atlīdzību ar savu darbaspēku, materiāliem un tehniskajiem līdzekļiem veikt **mutiskās klātienas tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu** (turpmāk – Pakalpojums) pēc Pasūtītāja sniegtā pieprasījuma (turpmāk – Pieprasījums), ievērojot spēkā esošos normatīvos aktus, tehniskās specifikācijas (Līguma 1.pielikums; turpmāk – Tehniskā specifikācija) un Līguma noteikumus.
- 1.2. Pasūtītājs saņem Pakalpojumu tādā apjomā, kāds faktiski ir nepieciešams. Pasūtītājam Līguma darbības laikā nav pienākums iztērēt visu līgumcenu.
- 1.3. Izpildītājs Pakalpojuma sniegšanā ievēro Pakalpojuma sniegšanas termiņu un kārtību, kādu Pasūtītājs noteicis Līgumā un tā pielikumos.

2. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ UN TĀ PAGARINĀŠANAS KĀRTĪBA

- 2.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas dienu un ir spēkā 24 mēnešus no līguma noslēgšanas dienas vai līdz Līguma 3.2.punktā noteiktās līgumcenas sasniegšanai.
- 2.2. Pakalpojuma izpildes termiņš pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas ir nosakāms atbilstoši Līguma 5.daļas nosacījumiem.
- 2.3. Parakstot vienošanos, Līdzēji var grozīt Līguma 2.1.punktā noteikto Līguma darbības termiņu, ja:
 - 2.3.1. Līdzēja saistību izpilde apgrūtināta tādu objektīvu iemeslu dēļ, kuru ietekmei uz saistību izpildi piekrīt abi Līdzēji;
 - 2.3.2. ja iestāties Līguma 2.1.punktā minētais termiņš, bet līgumcena nav sasniegta, Līdzēji var vienoties par Līguma izpildes un Pakalpojuma sniegšanas termiņa pagarināšanu līdz līgumcenas sasniegšanas dienai vai īsākam termiņam, veicot rakstiskus Līguma grozījumus un ievērojot Publisko iepirkumu likuma noteikumus attiecībā uz iepirkumu līgumu termiņiem.

3. LĪGUMCENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 3.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt Izpildītājam par Pakalpojuma sniegšanu, atbilstoši saņemtā Pakalpojuma apjomam un Izpildītāja cenu aptaujā iesniegtā finanšu piedāvājumā (Līguma 2.pielikums; turpmāk – Finanšu piedāvājums) norādītajām izmaksām par:

- 3.1.1. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no latviešu valodas uz angļu valodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN;
 - 3.1.2. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no angļu valodas uz latviešu valodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN;
 - 3.1.3. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no latviešu valodas uz vācu valodu EUR 60,00 (sešdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN;
 - 3.1.4. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no vācu valodas uz latviešu valodu EUR 60,00 (sešdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN;
 - 3.1.5. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no latviešu valodas uz krievu valodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN;
 - 3.1.6. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no krievu valodas uz latviešu valodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN;
 - 3.1.7. 1 (vienas) stundas likme mutiskajai klātienes tulkošanai no iepriekš neminētas valodas uz latviešu valodu un otrādi EUR 80,00 (astoņdesmit *euro* un 00 centi) bez PVN.
- 3.2. Līgumcena ir EUR 999,99 (deviņi simti deviņdesmit deviņi *euro* un 99 centi), ar pievienotās vērtības nodokli (turpmāk – PVN).
 - 3.3. Līgumcenas izmaiņas pieļaujamas Līgumā noteiktajā kārtībā.
 - 3.4. Līgumcena ietver visas Pakalpojuma kvalitatīvai sniegšanai nepieciešamās izmaksas.
 - 3.5. Līgumcena ir maksimālā summa, par kādu Līguma darbības laikā Pasūtītājs var saņemt Pakalpojumu, kā arī Pasūtītājam Līguma darbības laikā nav pienākums iztērēt visu Līgumcenu. Līgumcena var tikt paaugstināta tikai Līgumā noteiktajos gadījumos.
 - 3.6. Līgumcena ietver visas ar Pakalpojuma sniegšanu un Līgumā noteikto prasību izpildi saistītās izmaksas, tajā skaitā visas izmantojamo materiālu un darbu izmaksas, nodokļus un nodevu maksājumus valsts un pašvaldības budžetos, izdevumus, kas nav norādīti Līguma sastāvā esošajos dokumentos, bet uzskatāmi par nepieciešamiem Pakalpojuma pienācīgai un kvalitatīvai sniegšanai.
 - 3.7. Transporta izdevumu izmaksas Izpildītāja nokļūšanai līdz Līguma izpildes vietai netiek atlīdzinātas.
 - 3.8. Līguma 3.1.punktā noteiktās izmaksas, kas izriet no Izpildītāja iesniegtā Finanšu piedāvājuma, visā Līguma darbības laikā netiks paaugstināta sakarā ar cenu pieaugumu darbaspēka un/vai materiālu izmaksām, nodokļu likmes vai nodokļu normatīvā regulējuma izmaiņām, inflāciju vai valūtas kursu svārstībām, kā arī jebkuriem citiem apstākļiem, kas varētu skart līgumcenu, bet nav atrunāti Līgumā.
 - 3.9. Izpildītājs nav tiesīgs pieprasīt Līguma 3.1.punktā noteikto izmaksu pozīciju izmaiņas vai Līguma izpildes termiņa pagarinājumu sakarā ar nepieciešamajiem papildu darbiem, ja šādi papildu darbi ir radušies Izpildītāja Līguma saistību neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā kā tās tiešās vai netiešās sekas, vai arī tādu iemeslu dēļ, kuri viņam bija jāņem vērā vai arī pie pienācīgas rūpības varēja paredzēt, noslēdzot Līgumu.
 - 3.10. Ja Izpildītājs sniedz pakalpojumus, kuri nav ietverti Līguma dokumentācijā vai, ja paredzētā Pakalpojuma izpildes gaitā Izpildītājs ir patvarīgi atkāpies no Līguma noteikumiem, tad Izpildītājs par šādiem pakalpojumiem samaksu nesaņem.
 - 3.11. Pasūtītājs pirms 3.12. punktā noteikto samaksu veikšanas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā pārbauda, vai pret Izpildītāju ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas, vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības, vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, un saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām Pasūtītājam ir pienākums neveikt samaksu, ja pret Izpildītāju noteiktās sankcijas ietekmē maksājumu. Iestājoties šajā punktā minētajiem apstākļiem Pasūtītājam ir pienākums piemērot Līguma 12.2.11.apakšpunktu. Samaksas pienākuma termiņu tecējums apstājas ar sankciju

piemērošanas brīdi un tiek atjaunots ar Latvijas Republikas kompetento institūciju norādījumiem par sankciju atcelšanu.

- 3.12. Pasūtītājs apmaksu par sniegto Pakalpojumu veic vairākās daļās atbilstoši faktiski sniegtajam Pakalpojumam, 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no abpusējas pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas par Pakalpojuma sniegšanu pēc Pakalpojuma izpildes daļā un elektroniska rēķina saņemšanas, saskaņā ar Līguma 4.daļā noteikto.
- 3.13. Norēķini starp Līdzējiem veicami bezskaidras naudas norēķinu veidā, veicot naudas pārskaitījumus uz Līdzēju šajā Līgumā norādītajiem norēķinu kontiem.
- 3.14. Līgumā noteikto maksājumu apmaksā skaitās izdarīta ar brīdi, kad Pasūtītājs ir veicis pārskaitījumu Izpildītāja norēķinu bankas kontā.

4. RĒĶINA FORMĀTS UN IESNIEGŠANAS KĀRTĪBA

- 4.1. Izpildītājs sagatavo grāmatvedības attaisnojuma dokumentus elektroniskā formātā (turpmāk – elektronisks rēķins) atbilstoši Rīgas valstspilsētas pašvaldības portālā www.eriga.lv, sadaļā „Rēķinu iesniegšana” norādītajai informācijai par elektroniskā rēķina formātu.
- 4.2. Elektroniskos rēķinus apmaksai Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam, izvēloties vienu no sekojošiem rēķina piegādes kanāliem:
 - 4.2.1. izveido programmatūru datu apmaiņai starp Izpildītāja norēķinu sistēmu un pašvaldības vienoto informācijas sistēmu (WEB API);
 - 4.2.2. augšupielādē rēķinu failus portālā www.eriga.lv atbilstoši portālā www.eriga.lv, sadaļā „Rēķinu iesniegšana” norādītajai informācijai par failu augšupielādi XML formātā;
 - 4.2.3. izmanto manuālu rēķina informācijas ievades Web formu portālā <http://www.eriga.lv>, sadaļā „Rēķinu iesniegšana”.
- 4.3. Līgumā noteiktā kārtībā iesniegts elektronisks rēķins nodrošina Līdzējiem elektroniskā rēķina izcelsmes autentiskumu un satura integritāti.
- 4.4. Līdzēji vienojas, ka elektroniskā rēķina apmaksas termiņš ir 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no dienas, kad Izpildītājs iesniedzis Pasūtītājam elektronisku rēķinu atbilstoši portāla www.eriga.lv, sadaļā „Rēķinu iesniegšana” norādītajai informācijai par elektroniskā rēķina formātu.
- 4.5. Līdzēji vienojas, ka elektroniskā rēķina apmaksas termiņu skaita no dienas, kad Izpildītājs atbilstoši pašvaldības portālā www.eriga.lv, sadaļā „Rēķinu iesniegšana” norādītajai informācijai par elektroniskā rēķina formātu, ir iesniedzis Pasūtītājam elektronisku rēķinu, ar nosacījumu, ka Izpildītājs ir iesniedzis pareizi atbilstoši Līguma nosacījumiem, aizpildītu elektronisko rēķinu un Pasūtītājs to ir pieņēmis apmaksai.
- 4.6. Izpildītājam ir pienākums pašvaldības portālā www.eriga.lv sekot līdzi iesniegtā elektroniskā rēķina apstrādes statusam.
- 4.7. Ja Izpildītājs ir iesniedzis nepareizi aizpildītu un/vai Līguma nosacījumiem neatbilstošu elektronisko rēķinu, Pasūtītājs šādu rēķinu apmaksai nepieņem un neakceptē. Izpildītājam ir pienākums iesniegt atkārtoti pareizi un Līguma nosacījumiem atbilstoši aizpildītu elektronisko rēķinu. Šādā situācijā, elektroniskā rēķina apmaksas termiņu skaita no dienas, kad Izpildītājs ir iesniedzis atkārtoto elektronisko rēķinu.

5. PAKALPOJUMA PIEPRASĪJUMS

- 5.1. Ja Pasūtītājam atbilstoši Tehniskās specifikācijas prasībām rodas nepieciešamība pēc Pakalpojuma, Pasūtītāja Līgumā noteiktā kontaktpersona elektroniski sagatavo pieprasījumu un uz Līgumā norādītās Izpildītāja kontaktpersonas e-pastu nosūta lūgumu sniegt Pakalpojumu.
- 5.2. Pasūtītājs pieprasījumā norāda kad un kur būs nepieciešama mutiskā klātienes tulkošanu, kā arī paredzamo laika apjomu.

- 5.3. Pēc informācijas saņemšanas Izpildītājs 2 (divu) darba dienu laikā nosūta informāciju, uz Līgumā norādītās Pasūtītāja kontaktpersonas e-pastu, par pieprasījuma saņemšanu un apstiprina plānoto pakalpojuma izpildi.

6. PAKALPOJUMA PIENĒMŠANAS-NODOŠANAS KĀRTĪBA

- 6.1. Par saņemtā Pakalpojuma izpildi liecina Līdzēju elektroniski parakstīts Pakalpojuma pieņemšanas-nodošanas akts, kas satur laika zīmogu.
- 6.2. Izpildītājs Līguma 5.daļā noteiktajā termiņā izpilda Pakalpojumu vai tā daļu, vienlaikus iesniedzot no savas puses parakstītu Pakalpojuma pieņemšanas-nodošanas aktu.
- 6.3. Izpildītājs Pakalpojuma pieņemšanas-nodošanas aktā iekļauj informāciju par veiktajām darbībām attiecībā uz Pakalpojuma izpildi.
- 6.4. Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā no pieņemšanas-nodošanas akta par Pakalpojuma vai tā daļas izpildi saņemšanas paraksta to vai rakstiski sniedz motivētus iebildumus Pakalpojuma izpildes pieņemšanai.
- 6.5. Pasūtītājs ir tiesīgs nepieņemt Pakalpojumu vai tā daļu, ja konstatē, ka Pakalpojums vai tā daļa ir izpildīta nekvalitatīvi, nepilnīgi, neatbilst Līguma un Tehniskās specifikācijas noteikumiem. Pasūtītājs par šādiem apstākļiem rakstiski informē Izpildītāju, norādot apjomu par kuru Pasūtītājs pieņem sniegto Pakalpojumu. Norēķinus Izpildītājs veic atbilstoši paziņojumā norādītajam apjomam pēc tam, kad Izpildītājs ir iesniedzis rēķinu, atbilstoši Līguma 4.daļas noteikumiem.

7. LĪDZĒJU PIENĀKUMI UN TIESĪBAS

7.1. Izpildītājam ir pienākumi:

- 7.1.1. sniegt Pakalpojumu pēc Pasūtītāja pieprasījuma, izmantojot savu darbaspēku un materiāltehnisko nodrošinājumu, vadoties pēc Pasūtītāja norādījumiem;
- 7.1.2. sniegt Pakalpojumu atbilstoši Pasūtītāja pieprasījumam Līgumā noteiktajā kārtībā un atbilstoši Līguma prasībām;
- 7.1.3. pēc Pasūtītāja pieprasījuma sniegt informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu un apstākļiem, kas traucē vai varētu traucēt Pakalpojuma izpildi;
- 7.1.4. labā kvalitātē sniegt Pakalpojumu, ievērojot visus spēkā esošo Latvijas Republikas normatīvo aktu, tostarp ar darba aizsardzību, ugunsdrošību un vides aizsardzību saistītos normatīvos tiesību aktus, un Pasūtītāja Tehniskajā specifikācijā un Līgumā noteiktās prasības, uzņemoties pilnu atbildību par jebkādam sekām, kuras iestājas minēto prasību neievērošanas vai nepienācīgas ievērošanas rezultātā;
- 7.1.5. par konfidenciālu uzskatīt jebkuru Līguma ietvaros iegūto vai no Pasūtītāja saņemto informāciju vai dokumentus. Izpildītājs šo informāciju un dokumentus bez iepriekšējas Pasūtītāja piekrišanas saņemšanas nepublicē un nenodod trešajām personām, izņemot gadījumus, kad tas ir nepieciešams Līguma izpildei;
- 7.1.6. nekavējoties apturēt Pakalpojuma sniegšanu pēc Pasūtītāja pieprasījuma, ja Pasūtītājs konstatē normatīvajos aktos noteikto darba aizsardzības noteikumu vai Pasūtītāja noteikto prasību pārkāpumu;
- 7.1.7. neskaidrību gadījumā prasīt, lai Pasūtītājs precizē informāciju, kas nepieciešama Pakalpojuma sniegšanai.

7.2. Izpildītājam ir tiesības:

- 7.2.1. prasīt laicīgi informēt par Pakalpojuma izpildes vietu un laiku;
- 7.2.2. saņemt samaksu par kvalitatīvi, termiņā un atbilstoši Līgumā noteiktajam apjomam un kārtībai sniegto Pakalpojumu.

7.3. Pasūtītājam ir pienākumi:

- 7.3.1. sniegt Izpildītājam informāciju Līgumā paredzētā Pakalpojuma izpildei;

- 7.3.2. nodrošināt Izpildītājam visu Pasūtītāja rīcībā esošo Pakalpojuma izpildei nepieciešamo informāciju;
- 7.3.3. Līgumā noteiktā kārtībā veikt sniegtā Pakalpojuma pieņemšanu;
- 7.3.4. ievērot un atbilstoši Līgumā noteiktajam izpildīt Līgumā noteiktos samaksas pienākumus par saņemto Pakalpojumu.

7.4. Pasūtītājam ir tiesības:

- 7.4.1. pieprasīt un saņemt no Izpildītāja informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu;
- 7.4.2. kontrolēt Izpildītāja sniegto Pakalpojumu, tā apjoma un kvalitātes atbilstību Līguma prasībām, kā arī noteiktajiem termiņiem, un dot Izpildītājam saistošus norādījumus radušos pārkāpumu novēršanai.

8. LĪDZĒJU ATBILDĪBA UN STRĪDU IZSKATĪŠANAS KĀRTĪBA

- 8.1. Saskaņā ar Latvijas Republika normatīvajos aktos noteikto Līdzējs ir atbildīgs par otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies Līdzēja, tai skaitā tās darbinieku, pilnvaroto personu, Līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības vai bezdarbības rezultātā, tām pārkāpjot Līgumā noteiktās saistības.
- 8.2. Līdzēji nekavējoties brīdina viens otru par zaudējumus radošu gadījumu iestāšanos, lai varētu pretendēt uz zaudējumu atlīdzības saņemšanu.
- 8.3. Ja Pasūtītājs kavē Līguma 4.4.punktā noteikto rēķina apmaksas termiņu, Izpildītājs var prasīt, lai Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,2% (nulle komats divu procentu) apmērā no nokavētās maksājuma summas bez pievienotās vērtības nodokļa par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopumā ne vairāk par 10% (desmit procentiem) no Līguma 3.2.punktā norādītās līgumcenas.
- 8.4. Gadījumā, ja Izpildītājs Līgumā noteiktā Pakalpojuma sniegšanā bez rakstiskas saskaņošanas ar Pasūtītāju piesaista trešās personas, tas maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procenti) no Līguma 3.2.punktā noteiktās līgumcenas.
- 8.5. Līgumsoda, kas noteikts par saistības nepienācīgu izpildi vai neizpildīšanu Līgumā noteiktajā termiņā, samaksa neatbrīvo no Līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.
- 8.6. Neatkarīgi no citiem Līguma noteikumiem Izpildītājs atbild par tādiem trešo personu prasījumiem attiecībā uz tām nodarītiem kaitējumiem, kas tām radušies Pakalpojuma sniegšanas laikā Izpildītāja darbības vai bezdarbības rezultātā.
- 8.7. Parakstot vienošanos, Līdzēji var izbeigt Līguma darbību pirms termiņa, iepriekš veicot savstarpējos norēķinus. Ja vienošanos par Līguma darbības izbeigšanu slēdz pēc Izpildītāja ierosinājuma, Pasūtītājs var prasīt Izpildītājam maksāt līgumsodu līdz 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma neizpildīto saistību summas bez pievienotās vērtības nodokļa.
- 8.8. Ja Pasūtītājs nolēmis vienpusēji atkāpties no Līguma bez Izpildītāja vainas, vilcināšanās vai neizdarības, Pasūtītājs apmaksā Izpildītājam tikai par uz Līguma izbeigšanas brīdi jau izpildīto Pakalpojuma daļu, kas norādīta atsevišķā abpusēji parakstītā Pakalpojuma pieņemšanas-nodošanas aktā.
- 8.9. Ja Līgums tiek izbeigts pirms termiņa 12.2. punktā noteiktajos gadījumos, Pasūtītājs neapmaksā uz Līguma izbeigšanas brīdi sniegto Pakalpojuma daļu, par kuru nav parakstīts Pakalpojuma pieņemšanas-nodošanas akts, kā arī citus ar Līguma izpildi saistītos Izpildītāja zaudējumus.
- 8.10. Izpildītājs ir finansiāli atbildīgs par informācijas slēpšanu vai nesniegšanu, vai par nepatiesas informācijas sniegšanu Pasūtītājam.
- 8.11. Saskaņā ar Līguma noteikumiem Pasūtītāja aprēķināto līgumsodu samaksas termiņš ir 10 (desmit) darba dienas pēc paziņojuma par līgumsoda aprēķināšanu parakstīšanas dienas, ja Līdzēji nav vienojušies citādi.

- 8.12. Izpildītājs atlīdzina Pasūtītājam valsts vai pašvaldības institūciju uzliktos naudas sodus, kas noteikti Izpildītāja vainas dēļ.
- 8.13. Pasūtītājs neuzņemas atbildību, ja Izpildītājs pārkāpis normatīvajos aktos noteiktās prasības.
- 8.14. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdi tiek risināti savstarpēju sarunu ceļā. Ja Līdzēji nespēj vienoties, jebkurš strīds izšķirams Latvijas Republikas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.

9. NEPĀRVARAMA VARA

- 9.1. Līdzēji nav atbildīgi par savu saistību izpildi, ne arī par saistību neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā otram Līdzējam radītiem zaudējumiem, ja tas noticis nepārvaramas varas apstākļu, tādi kā ugunsgrēks, dabas stihijas, jebkura rakstura karadarbības, teroristu uzbrukums, normatīvo aktu izmaiņas vai citu tamlīdzīgu apstākļu rezultātā, kurus Līdzēji nevarēja ne paredzēt, ne novērst. Jebkura Līdzēju finanšu līdzekļu nepietiekamība vai tās apakšuzņēmēju pienākumu neizpilde nav uzskatāma par nepārvaramas varas apstākļiem.
- 9.2. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā saistību izpildes termiņš tiek atlikts attiecīgi tik ilgi, kamēr šie apstākļi beidzas. Šis noteikums ir attiecināms tikai uz tām saistībām, kuru izpilde tiek tādējādi kavēta.
- 9.3. Gadījumā, ja rodas nepārvaramas varas apstākļi, kas ietekmē Līguma atsevišķu Pakalpojuma daļu izpildes termiņus, bet netraucē izpildīt Līgumu kopumā, Līdzēji saskaņo savu turpmāko rīcību attiecībā uz Līguma izpildi un tā termiņiem.
- 9.4. Līdzējam, kura darbību apgrūtina nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties jāinformē par to otru Līdzēju, pievienojot jebkādu informāciju, kas apliecina nepārvaramas varas apstākļus, un norādot uz šādu nepārvaramas varas apstākļu ietekmi uz Līguma izpildi, kā arī jāpieliek visas saprātīgās pūles, lai mazinātu nepārvaramas varas apstākļu radītās sekas.
- 9.5. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk par 2 (diviem) mēnešiem, Līdzējiem ir tiesības vienpusēji izbeigt Līguma darbību kopumā vai arī attiecībā uz to daļu, kuru izpildi traucē nepārvaramas varas apstākļi. Šādā gadījumā nevienam no Līdzējiem nav tiesību uz zaudējumu atlīdzību un tiek veikts norēķins par faktiski sniegto Pakalpojumu, kas ir nodots Līgumā noteiktajā kārtībā.

10. INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS

- 10.1. Izpildītājs Līguma ietvaros Pakalpojuma sniegšanas laikā iegūto informāciju nedrīkst izpaust trešajai personai.
- 10.2. Intelektuālā īpašuma tiesības, kas attiecas uz dokumentāciju vai jebkuru citu Izpildītāja Līguma ietvaros izstrādāto produktu, ar tā radīšanas brīdi pāriet Pasūtītājam, kas šīs tiesības var izmantot pēc saviem ieskatiem, bez jebkādiem ģeogrāfiskiem vai citiem ierobežojumiem.
- 10.3. Izpildītājs ir atbildīgs par jebkuriem trešo personu intelektuālā īpašuma tiesību aizskārumiem, kas varētu rasties sakarā ar Pakalpojuma sniegšanu vai Izpildītāja Līguma ietvaros izstrādātā darba turpmāku izmantošanu.

11. PERSONAS DATU AIZSARDZĪBA

- 11.1. Veicot apmaiņu ar fizisko personu datiem, kas nepieciešami Līgumā noteikto saistību izpildei, Līdzējs, kurš sniedz fizisko personu datus, tos pienācīgi šifrē vai aizsargā kādā citā veidā un nodrošina, ka tie ir pieejami tikai īpaši ieceltiem attiecīgā Līdzēja darbiniekiem.

- 11.2. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos (t.sk. starptautiskajos) noteiktās prasības šādu datu apstrādei, izmantošanai un aizsardzībai.
- 11.3. Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanas iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.
- 11.4. Līdzēji apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti (t.sk. starptautiskie) paredz šādu datu nodošanu.
- 11.5. Ja saskaņā ar piemērojamiem normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, attiecīgais Līdzējs pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien spēkā esošie normatīvie akti to neaizliedz.
- 11.6. Līdzēji apņemas pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma izpildes nodrošināšanai.
- 11.7. Katrs no Līdzējiem ir tiesīgs nekavējoties apturēt turpmāku personas datu nosūtīšanu, ja otrs Līdzējs nenodrošina datu apstrādes prasību ievērošanu (t.sk. no attiecīgā Līdzēja darbiniekiem vai apakšuzņēmējiem), ko tam uzliek šis Līgums vai jebkādi piemērojamie normatīvie akti. Šajā gadījumā Līdzējs, kurš konstatē pārkāpumu, ir tiesīgs pieprasīt otram Līdzējam nodoto datu atdošanu atpakaļ un tam sekojošu datu dzēšanu no otra Līdzēja sistēmām.
- 11.8. Pēc Līguma izbeigšanas vai darbības termiņa beigām, Līdzēji nodod atpakaļ no otra Līdzēja saņemtos personas datus un to kopijas un, ciktāl to pieļauj piemērojamie normatīvie akti, iznīcināt visus šādus datus un iesniegt rakstveida apliecinājumu otram Līdzējam par šā apakšpunkta izpildi.
- 11.9. Līdzēji apliecina, ka:
 - 11.9.1. personas datu apstrāde, tostarp nosūtīšana, tiek un arī turpmāk tiks veikta saskaņā ar piemērojamiem normatīvajiem aktiem un tikai un vienīgi šajā Līgumā norādītajam mērķim;
 - 11.9.2. ka tie sniegs atbildi uz jebkādiem datu subjektu pieprasījumiem par datu subjektus interesējošiem jautājumiem saistībā ar datu subjektu datu apstrādi;
 - 11.9.3. nodrošinās saņemto personas datu aktualitāti un neuzglabās datus ilgāk par faktisko datu apstrādes periodu, ja vien piemērojamie normatīvie akti neparedz citu kārtību;
 - 11.9.4. bez otra Līdzēja rakstveida piekrišanas nepieļaut datu nodošanu tālākai apstrādei apakšuzņēmējiem. Ja ir saņemta šajā apakšpunktā minētā piekrišana, nodrošināt, ka apakšuzņēmējs izpilda visas šajā Līgumā noteiktās saistības, kas attiecināmas uz personas datiem, un iesniegt ar Apakšuzņēmēju noslēgtā līguma apliecinātu kopiju;
 - 11.9.5. uzglabāt ierakstus par visām veiktajām datu apstrādes darbībām, nodrošināt, ka jebkura ar šādiem datiem veikta darbība ir izsekojama, tostarp, var atsekot to, kam šādi dati tika pārsūtīti, kāda veida dati, kādiem mērķiem.

12. LĪGUMA PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANA

- 12.1. Līgums var tikt izbeigts tikai Līgumā noteiktajā kārtībā vai Līdzējiem savstarpēji rakstveidā vienojoties.
- 12.2. Pasūtītājs var vienpusēji atkāpties no Līguma pirms termiņa, nosūtot Izpildītājam rakstveida paziņojumu, Publisko iepirkumu likumā paredzētajos un šādos gadījumos:
 - 12.2.1. Izpildītājs nesniedz Pakalpojumu, par ko Pasūtītājs nosūtījis rakstveida paziņojumu;
 - 12.2.2. Izpildītājs neievēro likumīgus Pasūtītāja norādījumus vai arī nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 5 (piecu) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;

- 12.2.3. Izpildītājs atkārtoti nepilda kādu no Līguma 7.1.punktā noteiktajiem Izpildītāja pienākumiem, par ko Pasūtītājs rakstveidā brīdinājis Izpildītāju;
 - 12.2.4. Pakalpojuma sniegšana neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta un neatbilstībā nav vainojams Pasūtītājs;
 - 12.2.5. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma neaptur Pakalpojuma izpildi Līgumā noteiktajos gadījumos;
 - 12.2.6. Izpildītājs pārkāpj Latvijas Republikā spēkā esošos normatīvos aktus vai Līguma prasības, kas attiecas uz Pakalpojuma izpildes kārtību un kvalitāti;
 - 12.2.7. Izpildītājs nespēj turpmāk pildīt Līgumu;
 - 12.2.8. Izpildītājs Līguma noslēgšanas laikā vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;
 - 12.2.9. pret Izpildītāju uzsākts maksātnespējas process vai tā darbība izbeigta vai pārtraukta, vai apturēta Izpildītāja saimnieciskā darbība;
 - 12.2.10. Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Izpildītājam piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.
- 12.3. Izpildītājs var vienpusēji atkāpties no Līguma pirms termiņa, nosūtot Pasūtītājam rakstveida paziņojumu, ja:
- 12.3.1. Pasūtītājs neveic maksājumus Līguma 4.4.punktā noteiktajā kārtībā, un līgumsods sasniedzis 10% (desmit procentus) no neapmaksātā rēķina summas bez pievienotās vērtības nodokļa;
 - 12.3.2. Pasūtītāja darbība tiek izbeigta vai pārtraukta.

13. LĪGUMA GROZĪŠANAS KĀRTĪBA

- 13.1. Līguma grozījumi ir pieļaujami, ja tie nemaina Līguma vispārējo raksturu un atbilst vienam no šādiem gadījumiem:
- 13.1.1. grozījumi ir nebūtiski;
 - 13.1.2. grozījumi ir būtiski. Ja grozījumi ir būtiski, tos drīkst izdarīt, neveicot Publisko iepirkumu likumā paredzēto procedūru, tikai Līguma 13.2.punktā noteiktajos gadījumos;
 - 13.1.3. grozījumi attiecas uz līgumcenas palielinājumu neatkarīgi no tā, vai tie ir būtiski vai nebūtiski. Līguma grozījumi ir pieļaujami, ja Līguma grozījumu vērtība, ko noteic kā visu secīgi veikto grozījumu naudas vērtību summu (neņemot vērā to grozījumu vērtību, kuri izdarīti saskaņā ar Līguma 13.2.1. - 13.2.3.punktu), vienlaikus nepārsniedz 10% (desmit procentus) no sākotnējās līgumcenas.
- 13.2. Būtiski Līguma grozījumi ir pieļaujami:
- 13.2.1. ja ir radusies tādu no Līdzēju gribas neatkarīgu apstākļu dēļ neparedzētu darbu nepieciešamība, kurus Līdzēji, slēdzot Līgumu, nevarēja paredzēt;
 - 13.2.2. ja pēc Pasūtītāja iniciatīvas ir radušies tādi neparedzēti darbi, Pasūtītājam precizējot vai papildinot Līguma priekšmetu vai Līguma objektu;
 - 13.2.3. ja Līgums objektīvu, no Izpildītāja gribas neatkarīgu iemeslu dēļ nav izpildāms, ja netiek veikti neparedzēti darbi;
 - 13.2.4. un citi Līguma grozījumi, kas nepieciešami tādu iemeslu dēļ, kurus Pasūtītājs iepriekš nevarēja paredzēt.
- 13.3. Ja Līguma izpildes gaitā radusies Līguma 13.2.2.-13.2.5.apakšpunktā minētā nepieciešamība veikt izmaiņas Tehniskajā specifikācijā, tai skaitā, ja Līguma izpildes laikā tiek konstatēta nepieciešamība koriģēt Pakalpojuma sniegšanas uzdevumu ar papildus uzdevumiem, lai sasniegtu Pakalpojuma maksimāli efektīvāku rezultātu un lietderību turpmākajā Pasūtītāja rīcībā, tad Līdzējiem ir tiesības vienoties par izmaiņām

Tehniskajā specifikācijā, kā arī atbilstošām Līguma līgumcenas izmaiņām un izmaiņām Pakalpojuma izpildes termiņos, objektīvi izvērtējot izmaiņu pamatotu nepieciešamību.

- 13.4. Līgumcenas pieaugums, ko noteic kā visu secīgi veikto grozījumu naudas vērtības summu, nevar pārsniegt 10 % (desmit procentus) no sākotnējās Līguma līgumcenas attiecībā uz katru gadījumu, kas minēts Līguma 13.2.1.-13.2.5.apakšpunktā.
- 13.5. Jebkuras izmaiņas Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tās ir noformētas rakstiski un tās parakstījušas abi Līdzēji. Šādi Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

14. VISPĀRĒJIE NOTEIKUMI

- 14.1. Pasūtītāja nozīmēta kontaktpersona šī Līguma izpildes laikā:

- 14.2. Izpildītāja nozīmēta kontaktpersona Līguma izpildes laikā:

- 14.3. Līdzēja kontaktpersona ir atbildīga par Līguma izpildes organizēšanu un uzraudzīšanu. Kontaktpersonai, kas nav Līdzēja izpildinstitūcijas loceklis vai kuram nav attiecīga pilnvarojuma, nav tiesību veikt labojumus vai izdarīt grozījumus šajā Līgumā.
- 14.4. Šis Līgums ir saistošs Līdzējiem, kā arī visām trešajām personām, kas likumīgi pārņem viņu tiesības un pienākumus.
- 14.5. Ja kāds no Līguma noteikumiem atbilstoši Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem kļūst pilnībā vai daļēji par spēkā neesošu vai kļūst neizpildāms, tas nekādā veidā neietekmē un neatceļ pārējo Līguma noteikumu spēka esamību un likumību, bet Līguma noteikumi, kas kļūst par spēkā neesošiem vai neīstenojamiem, jāaiestāj ar citiem noteikumiem, atbilstoši Līguma mērķiem saskaņā ar attiecīgos normatīvos aktos izvirzītām prasībām.
- 14.6. Jautājumi, kas nav noregulēti Līgumā, apspriežami saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 14.7. Kādu Līgumā noteikto tiesību neizmantošana neietekmē šādas tiesības un nenozīmē Līdzēja atteikšanos no šādām tiesībām, tāpat šādu tiesību daļēja izmantošana neliedz Līdzējam to tālāku izmantošanu.
- 14.8. Šajā Līgumā izveidotais noteikumu sadalījums pa sadaļām ar tām piešķirtajiem nosaukumiem ir izmantojams tikai un vienīgi atsaucēm, un nekādā gadījumā nevar tikt izmantots vai ietekmēt Līguma noteikumu tulkošanu.
- 14.9. Līdzēji informācijas un dokumentu aprītē izmanto Līgumā norādītos e-pastus. Informācija un dokumenti, kas nosūtīti otram Līdzējam uz Līgumā norādīto e-pastu, uzskatāmi par saņemtiem un tie ir saistoši otram Līdzējam. Minētais noteikums neattiecas uz informāciju un dokumentiem, kuru iesniegšanas/nosūtīšanas kārtība ir īpaši atrunāta citos Līguma noteikumos. Ja dokuments sūtīts ar pasta starpniecību ierakstītā sūtījumā, tas uzskatāms par saņemtu 7. (septītajā) dienā pēc tā nodošanas pastā, bet, ja tas sūtīts elektroniski, tas uzskatāms par paziņotu 2. (otrajā) darba dienā pēc tā nosūtīšanas.
- 14.10. Līdzējam ir pienākums nekavējoties rakstiski paziņot otram Līdzējam par šajā Līgumā norādīto rekvizītu maiņu, pretējā gadījumā nepaziņojušais Līdzējs nevar atsaukties uz saistību neizpildi, ko izraisis nepaziņošanas fakts.
- 14.11. Līgums un tā pielikumi satur pilnīgu Līdzēju vienošanos, un Līdzējiem ir saistošas tikai tās saistības, kas ir atrunātas šajā Līgumā un tā pielikumos.
- 14.12. Līdzēji ar saviem parakstiem apliecina, ka Līdzējiem ir saprotams Līguma saturs, nozīme un sekas, Līdzēji atzīst Līgumu par pareizu un savstarpēji izdevīgu un tās labprātīgi vēlas to parakstīt.
- 14.13. Līgums sagatavots elektroniski un abi Līdzēji to parakstījušas elektroniski ar drošu elektronisko parakstu, kas satur laika zīmogu. Līguma abpusējas parakstīšanas datums

ir pēdējā parakstītāja pievienotā laika zīmoga datums un laiks. Līgumam ir 2 (divi) pielikumi, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

14.14. Līguma pielikumi, kuri pievienoti līgumam:

- 1.pielikums: Tehniskā specifikācija;
- 2.pielikums: Finanšu piedāvājums.

15. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Saņēmējs:

Rīgas valstspilsētas pašvaldība

Adrese: Rātslaukums 1, Rīga, LV-1050

NMR kods:90011524360

PVN reģ. Nr.LV90011524360

Banka: Luminor Bank AS Latvijas filiāle

Bankas kods: RIKOLV2X

Konts: LV36 RIKO 0020 2000 0201 0

Iestādes kods: 207

Pasūtītājs:

Rīgas valstspilsētas pašvaldības
Pilsētas attīstības departaments
Adrese: Dzirnavu iela 140, Rīga,
LV-1050

Izpildītājs:

SIA "POLYGLOT tulkojumi"
Adrese: Sergeja Eizenšteina iela 45-107,
Rīga, LV-1079
Reģistrācijas Nr.: 40103497979
PVN reģ. Nr.: _____
Banka: _____
Konts: _____

Ilze Purmale

ŠIS DOKUMENTS IR PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪMOGU

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA
Cenu aptaujai „Mutiskā klātienē tulkošanas pakalpojuma nodrošināšana”

1. Pakalpojuma pamatojums un apraksts

Rīgas valstspilsētas pašvaldības Pilsētas attīstības departamentam (turpmāk – Departaments vai Pasūtītājs) ir nepieciešami mutiski tulkošanas pakalpojumi (turpmāk – Pakalpojums). Departamentam ir jānodrošina, lai ārvalstniekam, kuram pieder nekustamais īpašums Rīgā, sniegtā informācija tiktu izklāstīta viņam saprotamā valodā. Paredzamās tēmas:

- 1.1. Rīgas pilsētas apstādījumu uzturēšana un aizsardzība;
- 1.2. reklāmu, izkārtnu un citu informatīvo materiālu izvietojuma un afišu stabu un stendu izmantošanas kārtība Rīgā;
- 1.3. kārtība, kādā tiek saskaņota un organizēta ielu tirdzniecība Rīgā;
- 1.4. Būvniecības likums.

2. Darba mērķis

Saņemt kvalitatīvu mutisko tulkošanu atbilstoši tehniskās specifikācijas un iepirkuma līguma prasībām.

3. Darba uzdevumi un plānotie rezultāti

Pakalpojums ietver sekojošu darba uzdevumu izpildi:

- 3.1. izpildītājs vismaz nedēļu iepriekš tiek informēts par laiku, vietu, tēmu un valodu, kādā būs nepieciešams veikt mutisko tulkošanu;
- 3.2. izpildītājam jānodrošina kvalitatīvs, pilnīgs un juridiski precīzs tulkojums, lai trešā persona saprastu sarunas būtību;
- 3.3. izpildītājam jānodrošina profesionāli tulkotāji, kuri izprot attiecīgās jomas specifiku un ir kompetenti tās terminoloģijā.

4. Darba rezultāti

Mutiska tulkojuma saņemšana pēc Pasūtītāja pieprasījuma.

5. Specifiskās jomas, kurās var būt nepieciešams tulkojums.

- 5.1. juridiskā (tiesību zinātņu) joma;
- 5.2. lietišķā (darījumu valodas) joma;
- 5.3. reprezentatīvo tekstu tulkošanas joma;
- 5.4. būvniecības joma.

6. Tulkojamo valodu saraksts

- 6.1. no latviešu valodas uz angļu valodu un otrādi;
- 6.2. no latviešu valodas uz vācu valodu un otrādi;
- 6.3. no latviešu valodas uz krievu valodu un otrādi;
- 6.4. no latviešu valodas uz retāku, iepriekš neminētu valodu, piemēram, franču, ķīniešu, norvēģu un otrādi.

7. Darba izpildes termiņš

Pakalpojuma izpildes laiks – līdz vienai stundai katrā pakalpojuma saņemšanas reizē.

8. Cita informācija

Jāievēro tulkojuma laikā iegūtas informācijas konfidencialitāte.

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS
„Mutiskā klātienes tulkošanas pakalpojuma nodrošināšana”

Mēs SIA “POLYGLOT tulkojumi” piedāvājam veikt tirgus izpēti „Mutiskā klātienes tulkošanas pakalpojuma nodrošināšana” (turpmāk – Tirgus izpēte) tehniskajā specifikācijā minētos uzdevumus par šādām cenām:

Pozīcija	Tirgus izpētes pozīcijas	Cena EUR, bez PVN
A	Stundas likme par mutisko tulkošanu no latviešu valodas uz angļu valodu	50,00
B	Stundas likme par mutisko tulkošanu no angļu valodas uz latviešu valodu	50,00
C	Stundas likme par mutisko tulkošanu no latviešu valodas uz vācu valodu	60,00
D	Stundas likme par mutisko tulkošanu no vācu valodas uz latviešu valodu	60,00
E	Stundas likme par mutisko tulkošanu no latviešu valodas uz krievu valodu	50,00
F	Stundas likme par mutisko tulkošanu no krievu valodas uz latviešu valodu	50,00
Kopējās cenas aprēķināšana formula: Kopējā cena = ((A+B+C+D+E+F)/6) (Kopējā cena tiek izmantota, lai noteiktu saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu)		53,33
Pretendentam ir jānorāda arī cena par stundas likmi par mutisko tulkošanu no Latviešu valodas uz pozīcijās nenorādīto valodu, piemēram, franču, ķīniešu, spāņu un citām, un otrādi. (Ja pretendents nenorāda šajā pozīcijā norādīto informāciju piedāvājums netiek vērtēts nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu)		80,00

Apliecinām, ka finanšu piedāvājumā norādītajā pakalpojuma nodrošinājuma cenā ietvertas visas izmaksas, kas saistītas ar tehniskajā specifikācijā noteikto uzdevumu veikšanu pilnā apjomā.

Apliecinām, ka finanšu piedāvājuma cenās ir iekļautas visas ar pakalpojumu saistītās izmaksas, visas ar to netieši saistītās izmaksas, materiālu izmaksas, darba izmaksas, nepieciešamo palīgdarbu izmaksas un citas izmaksas, kas ir saistošas pretendentiem, lai nodrošinātu kvalitatīvu līguma izpildi, kā arī visi riski, tajā skaitā visi iespējamie sadārdzinājumi.

Apliecinām, ka, iesniedzot piedāvājumu, esam iepazinušies ar visiem apstākļiem, kas varētu ietekmēt piedāvāto cenu. Līdz ar to garantējam, ka gadījumā, ja mums tiks piešķirtas līguma slēgšanas tiesības, saistības pildīt atbilstoši mūsu piedāvājumam.

Ar šo garantējam sniegto ziņu patiesumu un precizitāti. Mēs saprotam un piekrītam prasībām, kas izvirzītas pretendentiem tehniskajā specifikācijā.

(Pretendenta pārstāvja vārds, uzvārds, amats, pārstāvības pamats)